

УЧИМСЯ
САМОСТОЯТЕЛЬНО

Г.П. Киселев

ИТАЛЬЯНСКИЙ без преподавателя

- ♦ 24 урока
- ♦ 8 проверочных работ
- ♦ экзаменационный тест
- ♦ ключи для самопроверки

5-е издание

ЗВУКОВОЕ
ПРИЛОЖЕНИЕ 2 CD



ББК 81.2Ита-9
УДК 811.131.1(075.4)
К 44

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор ЕЛИНА Н. Г.;
кандидат филологических наук, доцент ВОЛКОВ Ю. А.

Автор выражает благодарность Л. И. Грейзбард
за бесценные советы



*Книга издана при поддержке
Итальянского института культуры в Москве*

Киселев, Геннадий Петрович

К 44 Итальянский без преподавателя/Г. П. Киселев.
— 5-е изд., испр. и доп. — Москва: АСТ, 2013. — 511,
[1] с.: ил. — (Учимся самостоятельно).

ISBN 978-5-17-078195-9

Пособие предназначено для тех, кто приступает к самостоятельному изучению итальянского языка. В его основе лежат принципы коммуникативности, способствующие эффективному усвоению итальянской устной и письменной речи. Используется в качестве базового пособия при заочном обучении итальянскому языку. Включает 24 урока, 8 проверочных работ, экзаменационный тест, ключи для самопроверки и учебный словарь. Снабжено звуковым приложением.

ББК 81.2Ита-9
УДК 811.131.1(075.4)

ISBN 978-5-17-078195-9

© Г. П. Киселев
© ООО «Издательство АСТ»

Пособии и о том, КАК УЧИТЬ ИТАЛЬЯНСКИЙ

Э то пособие предназначено для вас — начинающих изучение итальянского языка. С его помощью вы сможете выработать навыки нормативного итальянского произношения, чтения, устной и письменной речи.

Пособие делится на 8 учебных циклов, каждый из которых по продолжительности рассчитан на месяц занятий. В месяце три основных урока и один повторительный (на основной урок отводится примерно неделя; оставшееся время посвящается повторению пройденного и написанию проверочной работы). Заключительный учебный цикл, состоящий из трех уроков, служит для общего повторения наиболее важных грамматических и лексических тем.

Основной урок включает: объяснение грамматических явлений, грамматические упражнения, слова и выражения к тексту, комментированный учебный текст, текстовые задания и тренировочные упражнения. Упражнения, представляющие объективные трудности (помечены: ■■■■■), снабжены ключами в конце пособия. Повторительный урок, кроме собственно повторительных заданий, содержит под рубрикой «Изо дня в день» формулы разговорной итальянской речи (приветствие, обращение, поздравление, извинение, просьба и др.), тематические диалоги, а также занимательный текстовый материал: загадки, ребусы, кроссворды и т. д.

Весь фонетический курс, тексты и некоторые лексико-грамматические упражнения составляют звуковое приложение к пособию. Независимо от условия, каждое озвученное упражнение следует выполнять вслух не менее трех раз. Цель: 1) научиться имитировать дикторскую (итальянскую) ритмику и интонацию; 2) привыкнуть к звучанию собственной итальянской речи. Для более эффективной проработки фонетических заданий желательно записывать на диктофон и сравнивать свое произношение с дикторским.

Ф
О
Н
Е
Т
И
К
А

Помня о первостепенной важности глагола, не забывайте и о том, что в письменной и устной речи одинаково значимы **все** части речи. С постепенным усложнением грамматики необходимо повторять темы, в которых вы чувствуете себя не очень уверенно. В повторительном уроке постарайтесь окинуть взглядом пройденное на данном этапе и убедиться, что усвоили материал подобающим образом.

К моменту завершения курса ваш словарный запас должен превышать 1200 лексических единиц (в кратком учебном словаре напротив каждого слова указан номер урока, в котором оно появляется впервые). При заучивании слов можно совмещать два пути. Первый — механический — опирается на индивидуальные возможности памяти. Вторым — сопоставительный — основан на выявлении соответствий между итальянским и русским:

по-русски

студент

профессор

по-итальянски

studente

professore

между итальянским и другими европейскими языками:

итальянский

finire

arte

английский

finish

art

французский

finir

art

(кончать, -ся)

(искусство)

Кроме того, полезно вести собственную лексическую карту, выписывая на отдельные карточки итальянские слова и примеры их употребления с подходящим русским переводом на обратной стороне. Вынимая одну из карточек наугад, вы сможете проверить, насколько твердо помните данное слово. Помимо этого, соединяя, скажем, именные и глагольные карточки, можно составлять небольшие фразы.

Однако умение говорить по-итальянски еще не зависит от количества выученных слов. Значения итальянских слов следует воспринимать в характерном для них лексическом и грамматическом окружении: устойчивых словосочетаниях, оборотах, грамматических конструкциях. Обязательным правилом работы с любым текстом пособия будет не только запоминание значений слов в предтекстовом словаре, но и анализ их употребления в послетекстовом комментарии и лексических упражнениях. Для облегчения словарной работы со стихотворными текстами пособия автором даны их параллельные переводы-словники.

Важно помнить, что механическое переложение строя родного языка на иностранный и наоборот совершенно недопустимо. Чаще всего это приводит не просто к комическому изменению смысла высказывания, но и к прямому его искажению. Вот почему с первых же уроков необходимо остерегаться соблазна языковой самостоятельности и употреблять только хорошо известные вам слова и сочетания.

Критерием ваших знаний будет очередная проверочная работа. Хочется подчеркнуть, что ни одна из работ не представит для вас особенных трудностей, если в течение месяца вы внимательно изучали материалы уроков. Обобщить и систематизировать пройденные разделы вам поможет повторительное резюме

ИТАК

И последнее. Едва ли не главным условием того, что ваши занятия станут продуктивными, будет их регулярность и последовательность. Поэтому с самого начала установите для себя ежедневный ритм занятий (в среднем 1 час) и по мере возможности старайтесь не сбиваться с него.

Итак, за дело! — All'opera!

Условные сокращения и обозначения

agg.	aggettivo	прилагательное
avv.	avverbio	наречие
cong.	congiunzione	союз
ecc.	eccetera	и так далее
f.	femminile	женский род
ingl.	inglese	английское (заимствование)
inter.	interiezione	междометие
m.	maschile	мужской род
pl.	plurale	множественное число
prep.	preposizione	предлог
pron.	pronome	местоимение
sig.	signore	синьор
sig.ra	signora	синьора
v. i.	verbo intransitivo	непереходный глагол
v. t.	verbo transitivo	переходный глагол



— обратите особое внимание



Коротко об итальянском языке

Среди основных языков романской группы — французского, испанского и португальского — итальянский язык обладает особой притягательностью. Ведь Италия исконно считается родиной художников, поэтов, зодчих и музыкантов. Она подарила миру такие имена, как Данте и Боккаччо, Леонардо да Винчи и Рафаэль, Микеланджело и Палладио, Россини и Верди, Феллини и Висконти. Всех их в разные эпохи объединяло одно: язык, на котором они говорили. Сегодня по-итальянски говорят около 60 миллионов жителей Италии, часть населения южной Швейцарии, островов Мальта и Корсика, а также многочисленные выходцы из Италии, проживающие в Европе, Северной и Южной Америке.

Наряду с нормативным языком в Италии существует много диалектов, один из которых — флорентийский — в XII—XIV вв. лег в основу литературного итальянского языка. Первоосновой диалектов, а позднее и литературного языка была широко распространенная на Апеннинском полуострове разговорная латынь. Общенациональным литературный итальянский язык становится после объединения Италии в 1861 году.

Сентябрь — Settembre

Урок 1 LEZIONE

1. ПРОИЗНОШЕНИЕ: ДВА СВОЙСТВА ИТАЛЬЯНСКОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ.

2. УДАРЕНИЕ.

3. ПРАВИЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ В ПРОСТЫХ ВРЕМЕНАХ: НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ — IL PRESENTE, I СПРЯЖЕНИЕ.

4. АРТИКЛЬ → СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ: ОПРЕДЕЛЕННЫЙ И НЕОПРЕДЕЛЕННЫЙ АРТИКЛЬ ЕДИНСТВЕННОГО ЧИСЛА; РОД СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ.

ТЕКСТ: PARLIAMO ITALIANO!

Перед вами итальянский алфавит. В нем 21 буква. По сравнению с другими ведущими европейскими языками — английским, немецким, испанским и французским — это самый короткий. Однако чуть ниже мы не случайно поместили еще несколько букв. Дело в том, что в языках с латинской письменностью, и прежде всего в итальянском языке, слова иностранного происхождения принято писать так, как они пишутся на исходном языке. При этом используются 5 «неитальянских» букв. Итак, в левой колонке — написание печатных и рукописных букв, в правой — произношение соответствующих звуков. Произношение итальянских слов обозначается в скобках с помощью букв русского алфавита и поясняется на примерах произношения русских слов.

Знак ' указывает на смягченное произношение согласной.

Точка под словом обозначает ударный слог.

ИТАЛЬЯНСКИЙ АЛФАВИТ

a A	a	а А	[а]	n N	enne	н N	[энне]
b B	bi	б В	[би]	o O	o	о О	[о]
c C	ci	с С	[чи]	p P	pi	р Р	[пи]
d D	di	д Д	[ди]	q Q	qu	к Q	[ку]
e E	e	е Е	[э]	r R	erre	р R	[эрре]
f F	effe	ф F	[эффэ]	s S	esse	с S	[эссэ]
g G	gi	г G	[джи]	t T	ti	т Т	[ти]
h H	acca	х H	[акка]	u U	u	у U	[у]
i I	i	и I	[и]	v V	vu	в V	[ву]
l L	elle	л L	[эллэ]	z Z	zeta	з Z	[дзета]
m M	emme	м M	[эммэ]				

Иностранные буквы

j J	j J	i lunga	[и лунга]	Sarajevo
k K	k K	capra	[каппа]	Kafka
w W	w W	vu doppia	[ву доппья]	Newton
x X	x X	ics	[икс]	херох
y Y	y Y	ipsilon	[ипсилон]	yoga

1. ДВА СВОЙСТВА ИТАЛЬЯНСКОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ

***I** Итальянские слова произносятся так, как пишутся.*

Сравним произношение одного и того же итальянского слова, к примеру, Roma — Рим, по-английски, французски и итальянски:

<i>английский</i>	<i>французский</i>	<i>итальянский</i>
Rome [roum]	Rome [rom]	Roma [рома]

Как видите, даже в этом не обремененном сложными буквосочетаниями слове в первых двух случаях произношение отличается от написания.

Обратный пример: попытаемся прочесть по-итальянски какое-нибудь английское и французское слово. Скажем, английское *sidescar* [ˈsaidka:] — мотоцикл с коляской и французское *biberon* [bibrɔ̃] — соска. Исходя из первого свойства, у нас получится: *sidescar* [сидэкар], *biberon* [бибэрон] — именно так и произносятся эти слова в Италии: ведь читается, как написано.

Такого рода фонетическая орфография итальянского языка позволяет нам уже с первого занятия без предварительной подготовки начать чтение итальянских текстов. Впрочем, здесь не обойтись без второго свойства.

II. Все без исключения звуки произносятся отчетливо.

Поясним это свойство двумя подпунктами.

1. Одинаково отчетливо произносятся как ударные, так и безударные гласные.

Если по-русски мы пишем ГОВОРИТЬ, а произносим «гаварить», то по-итальянски, независимо от того, куда падает ударение, каждая буква должна читаться полнозвучно: *parlare* [парл'арэ] — говорить.

Сравните: покупать [пакупать] находить [нахадить]
 comprare [компрарэ] trovare [товарэ]

Итальянские гласные произносятся схоже с русскими:

а как в словах «пара», «лань»: *avaro* [аваро] — скупой

е ¹	как в словах	{	открыто — «Эмма», «Бэлл»:
			<i>presto</i> [прэсто] — быстро
		{	закрыто — «женьшень», «шесть»:
			<i>nero</i> [нэро] — черный

і как в словах «лик», «пир»: *primo* [примо] — первый

о	как в словах	{	открыто — «торт», «плот»:
			<i>sodo</i> [содо] — усердно
		{	закрыто — «клоун», «полюс»:
			<i>Roma</i> [рома] — Рим

и как в словах «путь», «лук»: *furbo* [фурбо] — хитрый

¹ Открытые «е» и «о» — всегда под ударением.

2. Одинаково отчетливо произносятся как одинарные, так и двойные согласные.

Согласные **b, c, f, g, l, m, n, p, r, s, v** произносятся подобно русским:

б	как в словах «бобр», «брысь»: bruno [бруно] — коричневый
к	как в словах «куст», «карта»: caro [каро] — дорогой
ф	как в словах «фронт», «фант»: forte [фортэ] — сильный
г	как в словах «гараж», «гора»: pregare [прэгарэ] — просить
л	как в словах «лебедь», «любовь»: largo [л'арго] — широкий
м	как в словах «марка», «мост»: calmo [кал'мо] — спокойный
н	мягче, чем в слове «наст», но тверже, чем в слове «небо»: nostro [ностро] — наш
п	как в словах «полк», «парк»: pronto [пронто] — готовый
р	как в словах «рок», «рама»: vero [вэро] — истинный
с	как в словах «стон», «насос»: sano [сано] — здоровый
в	как в словах «вал», «вода»: salvare [сал'варэ] — спасать

В отличие от русского языка, в итальянском согласные **d** и **t** перед гласными **e** и **i** **всегда** произносятся твердо, как в словах «денди», «эстетика»: dentro [дэнтро] — внутри, partire [партирэ] — уезжать.

Согласный **q** употребляется только в сочетаниях с **u** перед гласными, образуя звуки **[ку] + [а], [э], [и], [о]**:

quattro	[куаттро]	— четыре
questo	[куэсто]	— этот
quintetto	[куинтэтто]	— квинтет
quota	[куота]	— высота

Звук [у] не должен произноситься подобно русскому «в»

Согласный **[z]** в большинстве случаев произносится «дз», как в звукоподражании «дзинь», если стоит в начале слова: zero [дзэро] — ноль, и «цз» — «цвет», если стоит в середине слова или в конце: terzo [тэрцо] — третий, pizza — пицца.

Но: organizzare [органидзарэ], terrorizzare [тэппоридзарэ].

Разница между одинарными и двойными согласными должна звучать ясно. Иначе неизбежно получается не только фонетическая, но и смысловая ошибка: вас могут не понять или, что хуже, понять неправильно.

Сравните:	il polo — полюс [ил'пол'о]	il pollo — курица [ил'полл'о]
	il fato — судьба [ил'фато]	il fatto — факт [ил'фатто]

Для того чтобы в точности следовать второму свойству итальянского произношения, т. е. **отчетливо** произносить все звуки, ваш речевой аппарат — язык и губы — должен быть в постоянном напряжении. На первых порах это может выражаться в том, что по-итальянски вы будете говорить несколько громче, чем по-русски.

ПОУПРАЖНЯЕМСЯ

1. Прослушайте звучание следующих слов и произнесите несколько раз за диктором:

a — i — u

dado, vino, onda, alto, buco, nudo, bambina, fuga, pila, lupo, mano, raro, gusto, abitano, auguro, libro, candido, virtù, novità, università, pipa, carta, lista, pasta, busta, ladro, punto, lira, cubo, lato, sala.

Laura ammira la bella aurora.

e — открытое: «Эмма», «Бэлла»

testa, dente, tenda, ecco, resto, prendo, treno, festa, testo, tendo, senso, greco, servo, prete, nervo, trenta, premio, peste, lente.

Alle sette, se non mi velo di seta, avrò sete.

e — закрытое: «женьшень», «шесть»

bere, mela, tela, penna, vero, nave, rete, remo, vela, pena, fresco, vendo, fermo, desto, senno, greto, pera, benda, negro, meno, lena.

Due serpenti dissidenti vestono peli trasparenti.

o — открытое: «торт», «плот»

conte, porta, morte, modo, flora, toro, trono, fronte, forte, costo, grosso, donna, pomodoro.

Ventotto topi rodono un rublo al Foro romano.

o — закрытое: «клоун», «полюс»

come, ora, dove, tromba, mondo, fanno, lago, libro, soldo, storto.

Aldo adora l'odore d'ossobuco domestico.

qua — que — qui — quo

quadro, quaderno, quale, quando, questura, querela, questi, sequela, quinto, quindi, quiete, quotare, quorum, quotidiano.

Una quadriga con quattro squali sale da qui su una quota qualunque.

z — «дзинь»

zelo, zampa, zingaro, zonzo, zecca, zona, zoo.

Dopo pranzo tre zitelle organizzano zig zag.

z — «цапля»

calza, pezzo, canzone, prezzo, nazione, lezione, grazie.

A Monza si alza un paparazzo pazzo.

2. Произнесите слова с одинарными и двойными согласными (чтобы добиться отчетливого звучания двойных согласных, представьте, что вам нужно произнести не два, а три согласных):

moto — motto

caro — carro

pala — palla

eco — ecco

pena — penna

camino — cammino

seno — senno

sono — sonno

note — notte

capello — cappello

coro — corro

papa — pappa

3. Произнесите имена известных деятелей итальянской культуры, помня о втором свойстве произношения:

Dante, Petrarca, Raffaello, Leonardo, Tasso, Goldoni, Rossini, Leopardi, Bellini, Foscolo, Pellico, Monti, Paganini, Verdi, Verga, Pirandello, Papini, Marinetti, Tozzi, Bontempelli, Savinio, Montale, Buzzati, Gadda, Landolfi, Calvino, Eco, Bufalino.

4. Прослушайте чтение итальянских скороговорок. Повторите за диктором:

Sopra la panca la capra campa
sotto la panca la capra crepa.

Su quest'ara, di quest'era, con quest'ira a quest'ora,
mi trasportano in questura.

Fammi la pappa,
mamma, mamma,
fammi la pappa,
repata e fina.

Подобно русским, итальянские скороговорки зачастую не несут смысловой нагрузки и служат в основном для фонетической тренировки.

2. УДАРЕНИЕ

В упражнениях, которые вы только что выполняли, можно заметить, что ударение в итальянском языке падает на разные слоги: amico — предпоследний, candido — третий от конца, abitano — четвертый от конца. Кроме того, существуют слова с ударным последним слогом; в этих случаях ударение обозначается над словом: università, caffè. Но все же подавляющее **большинство итальянских слов имеют ударение на предпоследнем слоге**: amare, Leonardo.

3. ПРАВИЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ В ПРОСТЫХ ВРЕМЕНАХ: Настоящее время, I спряжение

Сначала — что значит «правильные» и «простые».

Правильными называются глаголы, объединенные в большие группы и спрягающиеся по неизменным, общим для них образцам. Глагольных групп в итальянском языке три. Они различаются по окончанию глагола в неопределенной форме (инфинитиве).

Образование неопределенной формы:

Глагольная основа

+

окончания		
I спряжение	II спряжение	III спряжение
-ARE lavorare работать	-ERE ripetere повторять	-IRE dormire спать

Основным простым временем является настоящее время — **presente**. Названо оно простым потому, что образуется путем изменения собственных окончаний глагола.

Чуть выше мы видели, что глаголы I спряжения имеют в неопределенной форме окончание -are:

lavorare — работать, *amare* — любить, *parlare* — говорить.

При образовании личных форм глагола в **presente**, как и вообще в простых временах, вместо окончаний инфинитива (-are, -ere, -ire) к глагольной основе присоединяются личные окончания данного времени.

Для настоящего времени глаголов I спряжения окончания следующие:

единственное число

1 лицо Я - О
2 лицо ТЫ - I
3 лицо ОН/ОНА - А

множественное число

МЫ - IAMO
ВЫ - ATE
ОНИ - ANO

lavorare sodo — усердно работать
[л'аворарэ содо]

1. lavoro sodo
я работаю усердно

lavoriamo sodo
мы работаем усердно

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 2. lavori sodo
ты работаешь усердно | lavorate sodo
вы работаете усердно |
| 3. lavora sodo
он/она работает усердно | lavorano sodo
они работают усердно |

studiare molto — много заниматься
[студьярэ мол'то]

- | | |
|--|--|
| 1. studio molto
я занимаюсь много | studiamo molto
мы занимаемся много |
| 2. studi molto
ты занимаешься много | studiate molto
вы занимаетесь много |
| 3. studia molto
он/она занимается много | studiano molto
они занимаются много |

Это в утвердительной форме. А в отрицательной: «я не работаю усердно», «я много не занимаюсь»? Почти как по-русски: *non lavoro sodo, non studio molto*. Отрицательная частица **non** ставится непосредственно перед глаголом.

Вы заметили, что у глаголов нет повторяющихся личных окончаний. Окончание глагола ясно указывает на число (единственное или множественное), время (пока — настоящее) и лицо:

1. я/мы 2. ты/вы 3. он/она/они

Благодаря этому отпадает надобность в личных местоимениях, выполняющих роль подлежащего:

**НА ПИСЬМЕ И ОСОБЕННО В УСТНОЙ РЕЧИ
ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ ОБЫЧНО ОПУСКАЮТСЯ**

ПОУПРАЖНЯЕМСЯ

5. Произнесите, заполняя паузу за диктором, следующие глаголы. Убедитесь, что запомнили значение каждого из них:

- lavorare работать
studiare учиться, заниматься
parlare говорить
comprare покупать
ammirare любоваться
ascoltare слушать
trovare находить

6. Проспрягайте письменно 4 глагола (на выбор) из упр. 5 (в качестве образца пользуйтесь модельными сочетаниями на с. 14, 15).

7. Прodelайте упр. 6 устно, поставив глагол в отрицательную форму. При произношении старайтесь не делать паузы между отрицательной частицей *non* и глагольной формой.

8. Проспрягайте вслух глаголы I спряжения в настоящем времени: *parlare, comprare, ascoltare, ammirare*.

9. Проспрягайте письменно:

parlare bene italiano — хорошо говорить по-итальянски

[парларэ бэнэ итал'яно]

ascoltare la musica — слушать музыку

[аскол'тарэ л'амузика]

comprare un libro — купить книгу

[компрарэ унл'ибро]

10. Поставьте глагол во множественное число:

*ascolto la musica italiana —
ascoltiamo la musica italiana*

ama la musica — ...

non parli italiano — ...

compro un libro — ...

non ascolta bene — ...

11. Поставьте глагол в 3-е лицо единственного и множественного числа:

Aldo (studiare) bene l'italiano

Aldo studia bene l'italiano

Alessandro (parlare) bene italiano.

Paolo (trovare) un lavoro.

Maria e Cristina (non ascoltare) la musica, (studiare) l'italiano.

4. АРТИКЛЬ → СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО

В сочетания *ascoltare la musica* и *comprare un libro* помимо глаголов *ascoltare* и *comprare* входят существительные

la musica — музыка

и

un libro — книга.

Одно из них женского рода: *la musica*, другое — мужского: *un libro*. В наших примерах это видно по характерным для итальянского языка родовым окончаниям единственного числа:

-a — для существительных женского рода,

-o — для существительных мужского рода.



Ну а если окончание существительного в единственном числе не **-а** и не **-о**, а **-е**: *il mare* — море или *la neve* — снег? Может быть, эти слова — среднего рода? Но в итальянском всего **два** рода: мужской и женский. Показателем рода в этом и во всех остальных случаях служит прежде всего не окончание слова, а стоящее перед ним другое коротенькое слово — артикль.

Кроме рода артикль обозначает число и указывает, что говорящий считает в данной речи старым, известным (определенным), а что — новым, неизвестным (неопределенным). Отсюда все артикли делятся на 2 вида: **определенный** и **неопределенный**, единственного и множественного числа, мужского и женского рода.

Род	Определенный артикль		Неопределенный артикль	
	Ед. число	Мн. число	Ед. число	Мн. число
Мужской	<i>il, l', lo</i>	См. урок 2	<i>un, uno</i>	опускается
Женский	<i>la, l'</i>	См. урок 2	<i>una, un'</i>	

Мужской род **ОПРЕДЕЛЕННЫЙ АРТИКЛЬ**

Итак, существительное *il mare* — мужского рода. Кстати, с самого начала нужно привыкнуть к тому, что рода слов в русском и итальянском языках не совпадают:

книга, ж. р. — *il libro, t* море, ср. р. — *il mare, m*

Артикль **il** [ил'] ставится перед словами мужского рода, начинающимися с согласной:

il voto — оценка *il tavolo* — стол

Артикль **l'** [л'] ставится перед словами, начинающимися с гласной:

salutare l'amico — здороваться с другом
[салютарэ л'амико] (приветствовать друга)

Lo [л'о] ставится перед словами мужского рода, начинающимися с буквы *s*, если после нее идет согласная буква, и буквы *z*:

lo studente; lo zero [л'одзеро] — ноль

НЕОПРЕДЕЛЕННЫЙ АРТИКЛЬ

Неопределенный артикль **un** [ун] ставится перед словами мужского рода, начинающимися с согласной:

comprare un libro; или гласной: ascoltare un amico

uno [уно] употребляется там же, где определенный артикль lo:
salutare uno studente — поздороваться со студентом
(каким-то, одним из)

ЖЕНСКИЙ РОД

ОПРЕДЕЛЕННЫЙ АРТИКЛЬ

По аналогии с определенным артиклем мужского рода артикль женского рода **la** [л'а] употребляется перед существительными, начинающимися с согласной:

preparare la risposta — приготовить ответ
[прэпарарэ л'ариспоста]

L' ставится перед словами, начинающимися с гласной:

ammirare l'arte — восхищаться искусством
[аммиарэ л'артэ]

НЕОПРЕДЕЛЕННЫЙ АРТИКЛЬ

Артикль **una** [уна] ставится перед существительными женского рода, начинающимися с согласной.

Перед гласными в артикле опускается конечная -a: **un'** [ун']

regalare una penna — подарить ручку
[рэгаларэ унапэнна]

invitare un'amica — пригласить подругу
[инвитарэ унамика]

} какую-то,
одну из них

Не забывайте, что за некоторым исключением — пока таким исключением стало для нас сочетание “parlare italiano”, — итальянские существительные **не употребляются** без артикля. Позже вы увидите, что в определенных случаях артикль можно опускать. Но только в определенных и строго оговоренных. Во всех остальных артикль обязателен.

ПОУПРАЖНЯЕМСЯ

12. Произнесите, заполняя паузу за диктором, следующие существительные мужского и женского рода с определенным артиклем. Артикль и существительные должны произноситься слитно:

il libro — книга	la risposta — ответ
il mare — море	la neve — снег
il voto — оценка	la penna — ручка
il tavolo — стол	l'amica — подруга
lo studente — студент	la pittura — живопись
l'amico — друг	la musica — музыка

13. Прodelайте упр. 12, заполняя паузу существительным с неопределенным артиклем. Убедитесь, что запомнили значение каждого существительного.

14. Выпишите из упр. 12 существительные, чей род не совпадает с родом соответствующих существительных в русском языке.

15. а) Напишите определенный артикль перед словами мужского рода: ... /... professore, dettato, dottore, errore, scaffale, studente, disco, amico, spirito, lavoro, zio, soffitto, libro, corso;

б) рядом с определенным артиклем поставьте соответствующий неопределенный.

16. Выпишите из упр. 15 в отдельные колонки существительные с артиклями: il/un — l'/un — lo/uno. Прочтите их сначала по вертикали, затем по горизонтали.

17. а) Напишите определенный артикль перед словами женского рода: .../... carta, matita, scala, lettura, bambina, idea, maestra, busta, porta, amica, mattina, sigaretta, lingua, lezione;

б) рядом поставьте соответствующий неопределенный артикль.

18. Выпишите из упр. 17 в отдельные колонки существительные с артиклями: la/una — l'/un'. Прочитайте их сначала по вертикали, затем по горизонтали.

19. Поставьте неопределенный артикль соответственно мужского или женского рода: lettura, bontà, bambino, scolaro, libro, professore, finestra, scala, studente, anima, pittura, lavoro.

20. Напишите следующие слова по-итальянски с определенным артиклем: друг, книга, ручка, подруга, университет, работа, море, снег.

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

lo studente — студент
 russo — русский
 abitare — жить, проживать
 a Roma¹ — в Риме
 dove — где
 frequentare l'università —
 ходить в университет
 insieme a — вместе с
 la lingua — язык
 la mattina — зд. по утрам
 così [кози] — так
 ciao [чао] — зд. привет
 come va? — как дела?

bene — хорошо
 grazie — спасибо
 tu — ты
 benissimo — очень хорошо
 abbastanza bene — неплохо
 sì (всегда с ударением) — да
 molto — много
 andiamo — идем, пойдем
 fra — через }
 poco — мало } скоро
 cominciare [коминчарэ] —
 начинать(-ся)
 la lezione — урок

Текст

PARLIAMO ITALIANO!

Lo studente russo Alessandro abita a Roma dove frequenta l'università insieme a un amico italiano, Paolo, e studia la lingua italiana. La mattina Paolo saluta Alessandro così:

Paolo — Ciao, come va?

Alessandro — Bene, grazie, e tu?

Paolo — Benissimo, grazie. Parli italiano abbastanza bene. Lavori sodo?

Alessandro — Eh, sì, lavoro molto. Andiamo, fra poco comincia la lezione.

abitare
 studiare
 frequentare
 salutare
 parlare
 lavorare
 cominciare



¹ Названия городов, как правило, употребляются без артикля.

1. Как видите, при сравнительно свободном расположении членов предложения в итальянской фразе чаще всего соблюдается прямой порядок слов:

подлежащее → сказуемое → второстепенные члены:

Paolo saluta Alessandro in italiano

2. Задачу соединения слов в итальянском языке выполняют не падежи (которых нет), а предлоги.

Предлог *a* употребляется:

— для обозначения местонахождения: *a Roma, a Milano*;

— для выражения отношений, соответствующих русскому дательному падежу:

Aldo regala una penna a Stefania. — Альдо дарит (кому?) Стефании ручку.

— в устойчивых сочетаниях:

insieme a Mario — вместе с Марио

— в роли предлога при глаголе в сочетаниях

глагол — а — глагол: *andiamo a studiare l'italiano*

Предлог **di** чаще всего выражает отношения принадлежности (в русском — родительный падеж):

la penna di Stefania — ручка Стефании

L'università di Roma (di Mosca) — Римский (Московский) университет

3. Вы уже заметили, что некоторые глаголы в тексте ведут себя не так, как мы к тому привыкли в русском языке. Например, по-русски «здороваться с кем-то», а по-итальянски “*Paolo saluta Alessandro*”, что иначе как «Паоло приветствует Алессандро» не скажешь. Другими словами, глагол *salutare* требует прямого дополнения (без предлога), а не косвенного (с предлогом). В дальнейшем таких случаев несовпадения глагольно-предложных отношений между русским и итальянским языками будет немало. Поэтому с самого начала привыкайте воспринимать итальянский глагол в том виде, в котором он существует в своем языке.

ПОУПРАЖНЯЕМСЯ

21. а) Несколько раз прослушайте текст. При необходимости следите за дикторским чтением по тексту учебника.

б) Переведите текст устно на русский язык.

в) Прочитайте текст не менее трех раз вслух, подражая дикторскому произношению.

22. Ответьте на вопросы по образцу:

Franco studia l'italiano a Mosca?

Sì, Franco studia l'italiano a Mosca.

No, Franco non studia l'italiano a Mosca.

1) Mario frequenta l'università insieme a Paolo? 2) Alessandro parla con (с) Paolo? 3) Franco lavora molto? 4) Sandra e Ida cantano bene?

23. Вместо точек поставьте определенный артикль. Переведите устно на русский язык:

1) Alessandro studia ... italiano e frequenta ... università di Roma. 2) ... mattina saluta ... amico Paolo. 3) Paolo non parla con ... studente russo Alessandro. 4) ... lezione comincia fra poco.

24. Переведите на русский язык следующие предложения:

Elena e Marco studiano il russo e frequentano l'università di Mosca. La mattina parlano russo. La lezione comincia. Paolo e Franco ascoltano la risposta di Marco. Cristina prepara una risposta.

25. Вместо точек поставьте неопределенный артикль. Переведите устно на русский язык:

1) Marco saluta ... amico. 2) Prepara ... risposta. 3) Regalo ... penna a Stefania. 4) Maria e Franca ascoltano ... canzone italiana. 5) Invitiamo ... amico russo a Roma.

26. Проспрягайте в настоящем времени:

Studiare l'italiano e frequentare l'università di Mosca.

Abitare a Roma e parlare italiano.

Ascoltare la domanda (вопрос) e preparare una risposta.

27. Раскройте скобки, поставьте соответствующее итальянское существительное:

а) с определенным артиклем: (урок) comincia, Carlo e Ida ascoltano (вопрос) di Paolo

б) с неопределенным артиклем: Fausta prepara (ответ). Salvano (друга). Alessandro compra (книга) italiano.

28. Скажите по-итальянски:

Паоло слушает ответ. Альберто живёт в Милане. Скоро начинается урок. Алессандро учится в Риме.

29. Составьте 5 предложений, используя следующие слова:

Carlo	salutare	la lezione
Franco	cominciare	l'amica
fra poco	studiare l'italiano	una risposta
Mario	preparare	la situazione
Ida	salvare	a Roma

30. Вместо точек поставьте соответствующие предлоги (письменно). Переведите на русский язык (устно):

a) **a:** 1) Andrea studia la lingua russa ... Mosca. 2) Andiamo ... comprare un libro italiano. 3) Cominciamo ... studiare l'italiano.

б) **di:** 1) L'amico ... Paolo studia il russo. 2) Frequenta l'università ... Forlì. 3) Fra poco comincia la lezione ... russo.

в) **a, di:** 1) Mario e Franco frequentano l'università ... Mosca. 2) La lezione ... russo comincia: Marco e Carlo ascoltano la risposta ... Sandra. 3) La mattina, insieme ... un amico russo, andiamo ... studiare. 4) Luca e Umberto regalano il libro Bruna.

31. Используя слова, помещенные в нижней строчке, переведите на итальянский язык предложения из верхней строчки:

Алессандро и Стефано изучают итальянский язык.
la lingua italiana; studiare

По утрам они ходят в Римский университет.
L'università di Roma; la mattina; frequentare

Стефано здоровается с Алессандро по-итальянски.
in italiano; salutare

Урок начинается.
la lezione; cominciare

Мы усердно работаем и слушаем ответ Алессандро.
la risposta; lavorare; sodo; ascoltare

UNA PAROLA TIRA L'ALTRA

СЛОВО ЗА СЛОВО ЦЕПЛЯЕТСЯ

Сентябрь — Settembre

Урок 2 LEZIONE

1. ОСОБЕННОСТИ ИТАЛЬЯНСКОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ.
 2. НЕПРАВИЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ В ПРОСТЫХ ВРЕМЕНАХ: НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ — IL PRESENTE, I СПРЯЖЕНИЕ.
 3. АРТИКЛЬ → СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ: МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО.
 4. АРТИКЛЬ → СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ → ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ.
- ТЕКСТ: L'INTERVALLO.

1. ОСОБЕННОСТИ ИТАЛЬЯНСКОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ

1. Согласные **c** и **g** передают звуки [к] и [г], [ч] и [дж] — («джем») в сочетаниях:

C	[К]	ca:	caro	[каро]	дорогой
		co:	ricordare	[рикордарэ]	помнить
		cu:	alcuni	[ал'куни]	некоторые
	[Ч]	ce:	cercare	[чэркарэ]	искать
		ci:	la città	[л'ачитта]	город

G	[Г]	ga:	pregare	[прэгарэ]	просить
		go:	largo	[л'арго]	широкий
		gu:	il gusto	[ил'густо]	вкус
(«джем», [ДЖ] «джемпер»)		ge:	la gente	[л'аджэнте]	люди
		gi:	girare	[джирарэ]	поворачивать

2. Согласные **c** и **g** звучат перед **i** и **e** как [к] и [г], если между ними стоит немая буква **h** (акка):

C → [К] **che** — [к'э] — что
 chi — [ки] — кто

G → [Г] **ghe:** il ghetto — [ил'г'этто] — гетто
 ghi: la ghisa — [л'агиза] — чугу́н

Запомните, что в глаголах I спряжения, которые заканчиваются на **-CARE, -GARE, H** перед **I** ставится обязательно:

cercare:	1. cerco	cerchiamo	pregare:	1. prego	preghiamo
		[чэ́ркьямо]			[прэ́гьямо]
	2. cerchi	cercate		2. preghi	pregate
		[чэ́рки]			[прэ́ги]
	3. cerca	cercano		3. prega	pregano

3. Гласная **i** [и] в сочетаниях с гласными **a, e, i, u** образует дифтонги:

i	a → ia	: chiamare	— [кьяма́рэ]	— звать
	e → ie	: niente	— [нье́нтэ]	— ничего
	o → io	: il proverbio	— [ил'прове́рбьё]	— пословица
	u → iu	: il fiume	— [ил'фью́мэ]	— река

Сливаясь с последующей гласной, дифтонг переходит в трифтонг: **studia** — [студья́] — **studiai** — [студья́й]

4. Согласный **s** [э.ссэ] читается как [з], если стоит между гласными или перед согласными **b, d, g, l, m, n, r, v**.

S → [З]

-s	: la cosa	— [л'ако́за]	— вещь, предмет
sb	: sbattere	— [зба́ттэ́рэ]	— ударять
sd	: sdentato	— [здэ́нтато]	— беззубый
sg	: sgarbato	— [зга́рбато]	— грубый
sl	: slavo	— [зл'аво]	— славянский
sm	: smentire	— [змэ́нтирэ]	— опровергать
sn	: snodare	— [зно́дарэ]	— развязывать
sr	: sradicare	— [зра́дикарэ]	— искоренять
sv	: svelto	— [звэ́л'то]	— шустрый

1. Прослушайте звучание следующих буквосочетаний и произнесите их отчетливо вслух, подражая дикторскому произношению:

а) **ca — co — cu:** cane, mancare, bancarotta, candela, compito, colore, cura, cupido, custode, leccare, piccolo, cocuzzolo.

Ecco una curiosità: è scappato un cocomero.

б) **ga — go — gu:** gatto, gola, mago, Guttuso, auguri, regalo.

Ugo disgusta i gargarismi.

в) **ce — ci:** cera, cestino, cenere, ciclo, cinema, cima, cella, cibo.

Cesare non cita Cicerone.

г) **ge — gi:** gelo, gergo, gemito, giro, regina, oggi, gesso, muggire.

Gigi è geloso dei gelati agevolati.

2. а) che — chi: cheto, chetare, schifo, macchina, tacchino, moschea, orchestra, arricchire, meschino, banchetto, banchina.

Un chicchirichì in kimono non si fa per chicchessia.

б) **ghe — ghi:** ghiro, ghermire, laghetto, ghinea, ghepardo, ghisa.

Le streghe sanno invaghire con spaghetti ai funghi.

3. Проспрягайте глаголы в следующих сочетаниях во всех лицах настоящего времени:

а) **cercare il libro, la risposta, un amico**

искать книгу, ответ, друга

б) **pregare il professore di ripetere il proverbio**

просить преподавателя повторить пословицу

4. ia — ie — io — iu: Italia, piano, fiaba, aia, fiamma, piede, teiera, pietà, cavaliere, Pietro, bandiera, fieno, fiore, studio, vario, dubbio, proprio, fiocco, piuma, diurno, aiuto, fiuto; Tiziano, Traiano, Moravia, Alfieri, Borsieri, Nievo, Ariosto, Cinzio, Metastasio, Fiumicino.

Sulle vie di Pavia piovon fiumi di follia.

5. s-, -s-: massa, materasso, casa-cassa, base-basse, mese-messe, asino, bestia, caserma, sella, speso-spesso, sgabello, Svizzera, sguardo, slogare, snodare, smorfia, sradicare.

Siamo rimasti seriamente delusi dell'assassinio smentito.

6. Прослушайте чтение итальянских скороговорок. Повторите за диктором:

Nient'altro so se non che so che nulla so.

Preparati con prontezza a prendere presto la più pronta di tutte le cose pronte.